



TORAH OHR • PARASHOT BEREISHIS • MAAMAR 3

ביאור על הנ"ל

Spiegazione di quanto precede



DEDICATO IN ONORE DI

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Il padre del Rebbe, Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

LA PARSHA DI CHASSIDUS

likuteitorah.com/it/torah-ohr/bereishis/3/

1 ביאור על הנ"ל

Un chiarimento di quanto sopra.

2 כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עושה עומדים לפני כן יעמוד זרעכם ושמכם.

«Poiché, come i nuovi cieli e la nuova terra che Io faccio stanno davanti a Me, così staranno la vostra discendenza e il vostro nome».

הנה נודע תכלית ירידת הנשמה לגוף בעוה"ז שטרם ירידתה היתה כלולה במאצילה ב"ה באהוי"ר [באהבה ויראה] כו'. כי הנפש יש לה שכל ומדות כו'.

Ora è noto [quale sia] lo scopo della discesa dell'anima nel corpo in questo mondo: prima della sua discesa essa era inclusa nel suo Emanatore, benedetto Egli sia, con amore e timore reverenziale (ahavah veyirah), ecc. Poiché l'anima ha intelletto e attributi emotivi (middos), ecc.

3 וירדה ונתלבשה בגוף ונה"ב [ונפש הבהמית] המעלימי ומסתירי [ומסתירים] כו' ומלבישים אותה בלבושים צואים. הן המדות שמצד הקליפה כו'

Essa discese e si rivestì di un corpo e dell'anima animale, che occultano e nascondono [essa], ecc., e la rivestono di abiti macchiati: questi sono gli attributi emotivi (middos) che provengono dal lato della scorza (kelipah), ecc.

שירידה זו צורך עליי [עלייה] היא. כדי לברר בירורין ע"י המשכת התורה והמצות שבהן מלוכש אור א"ס ב"ה.

[Ed è noto] che questa discesa è in vista di un'ascesa: per operare raffinamenti (birurim) mediante il far discendere la Torah e le mitzvos, nelle quali è rivestita la Luce Infinita (Or Ein Sof), benedetto Egli sia.

4 ובהן ועל ידן יהי [יהיה] גילוי אור א"ס ב"ה ממש על נפשו כו' כמ"ש במ"א.

E in esse e per loro mezzo, la Luce Infinita (Or Ein Sof), benedetto Egli sia, stessa si rivelerà sulla sua anima, ecc., come è spiegato altrove.

ולהבין זה שהרי התורה והמצות אשר לפנינו הן ג"כ בירידות והשתלשלות המדרגות מאור פניו ית' עד שנתלבשו בעניניי [בענינים] גשמיים [גשמיים] וחומריים שלכן בקשו המלאכים אשר תנה הודך על השמים כו'. ובמה יהיה יתרון מעלת ממעלת אהוי"ר [אהבה ויראה] של הנשמה.

E questo va compreso: la Torah e le mitzvos che abbiamo davanti sono anch'esse [il prodotto] di discese e della concatenazione discendente dei livelli, dalla luce del Suo volto, benedetto Egli sia, finché si sono rivestite di questioni fisiche e materiali; per questo gli angeli chiesero: «Poni la Tua maestà sui cieli», ecc. In che cosa consisterà dunque la loro superiorità rispetto al livello dell'amore e del timore reverenziale dell'anima?

וגם הרי אמרו כי אורייתא בלא דו"ר [דחילו ורחימו] לא פרכת לעילא שאהוי"ר [שאהבה ויראה] הן הגדפין המעלות ומנשאות את התורה. והרי אדרבה נראה שמעלת אהוי"ר [אהבה ויראה] גדלה מאד ביתר שאת ממעלת התורה:

Inoltre, [i Saggi] hanno detto che la Torah senza timore e amore non vola verso l'Alto, poiché l'amore e il timore reverenziale sono le ali che innalzano e sollevano la Torah. Al contrario, allora, sembrerebbe che il livello dell'amore e del timore reverenziale sia di gran lunga superiore, e in misura straordinaria, al livello della Torah.

5 אך הענין הוא דכתיב כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו כו'. הנקרא בשמי הוא עולם האצילות שהוא נקרא בשמי ממש.

Ma il punto è [che] è scritto: «Chiunque è chiamato con il Mio Nome, e per la Mia gloria l'ho creato», ecc. «Chiamato con il Mio Nome» si riferisce al Mondo dell'Emanazione (Atzilus), che è davvero chiamato con il Mio Nome.

ששם שורה אור א"ס ב"ה ממש ומתייחדים עמו בתכלית היחוד דאיהו וחיוהי חד ואיהו וגרמוהי חד שהכל בטל ונכלל באור א"ס ב"ה ממש.

Poiché lì dimora proprio la Luce Infinita (Or Ein Sof), benedetto Egli sia, e tutti sono uniti a essa nell'unità più assoluta, poiché «Egli e le Sue forze vitali sono uno, ed Egli e i Suoi recipienti sono uno»; tutto infatti è in stato di autoannullamento (bittul) ed è incluso proprio nella Luce Infinita, benedetto Egli sia.

ועל כולם נקרא שמו שכולם הם בבחי' א"ס. הגם שאין ערוך אליו ית' (וכנודע שאדם דאצילות נקר' [נקרא / נקראת / נקראות] אדם דעשיה בחי' עשי' [עשיה] גשמי' [גשמיים / גשמיות / גשמית]) ואפילו עולם האצילות אינו אלא זיו והארה כו'.

E su tutti loro è invocato il Suo Nome, poiché sono tutti al livello dell'Infinito (Ein Sof). [Ciò avviene] benché non vi sia alcun paragone con Lui, benedetto Egli sia (e, com'è noto, Adam di Atzilus è chiamato Adam di Asiyah, il livello dell'Asiyah fisica), e persino il Mondo di Atzilus non è che una radianza e un'illuminazione, ecc.;

רק שההארה היורדת ונמשכת שם היא מתאחדת בלי שום פירוד והתחלקות עד שכולם מלאים מן ההארה ההיא. ואין שם תפיסת שום דבר זולת ההארה ההיא.

Tuttavia, l'illuminazione che discende e viene attirata lì è unita, senza alcuna separazione o divisione, finché tutti ne sono colmi. E lì nulla ha alcuna presa, se non quell'illuminazione.

כי אצילות מלשון הפרשה כמו ויאצל מן הרוח כו' דגבי משה דתרגומו ואפריש

Infatti, Atzilus deriva dal termine che significa «separare», come in «Egli separò (vayatzel) dallo spirito», ecc., a proposito di Moshe; il Targum lo rende con «e separò».

שבדאי לא נתן כל רוחו על הזקנים עד שהגיעו למעלתו ומדרגתו ממש אלא שהפריש מרוחו והוריד למטה שיתלבש במדת הזקנים כדי שיתעלו קצת ויוכלו שאת עמו כאחד והיו לאחדים. עם היות שאינם אחדות אחד במהותם ממש מ"מ יכולים הם להתאחד עמו.

Certamente egli non diede tutto il suo spirito agli anziani, così che essi raggiungessero la sua stessa statura e il suo stesso livello; piuttosto, separò [una parte] del suo spirito e la fece discendere in basso, affinché fosse rivestita della misura degli anziani, così che essi si elevassero un poco e potessero sostenere [il fardello] insieme a lui, come uno solo, «e divennero una cosa sola». Sebbene nella loro stessa essenza non costituiscano un'unica unità, possono tuttavia unirsi a lui.

6 והיינו שהם מיוחדים בזיו ואור הנמשך ממנו.

Vale a dire, essi sono uniti nello splendore e nella luce che vengono tratti da lui.

כך עולם האצילות הוא שהאציל אור א"ס ב"ה והפריש זיו ואור בעולם ההוא שיהי' [שיהיה] יכולת בהם לקבל זיו ואור אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה הזה בבחינת יחוד שיתייחד הכל בבחינת אור א"ס דהיינו בבחי' אור וזיו הנמשך ממנו.

Così è anche nel Mondo dell'Emanazione (Atzilus): la Luce Infinita (Or Ein Sof), benedetto Egli sia, emanò e separò in quel mondo uno splendore e una luce, affinché in essi vi fosse la capacità di ricevere questo splendore e questa luce di Or Ein Sof, benedetto Egli sia, in uno stato di unità, così che tutto sia unito al livello di Or Ein Sof, cioè al livello della luce e dello splendore che vengono tratti da Lui.

7 וענין היחוד הוא ב' בחינות איהו וחיהו איהו וגרמוהי. חיהו הם האורות דהיינו המקורות שמהן נתהוו חכמה וחסד כו'

E l'unità consiste in due aspetti: «Egli e le Sue forze vitali» [e] «Egli e i Suoi recipienti». «Le Sue forze vitali» sono le luci, cioè le fonti da cui hanno avuto origine la sapienza (Chochmah) e la benevolenza (Chesed), ecc.;

והמקורות הם אורו' [אורות] וחיות. שבאורו' [שבאורות] לא שייך עדיין בחי' התחלקות פרטים להיות נקי בשם חכמה או חסד כו'.

e le fonti sono luci e forza vitale. Infatti, nelle luci non si dà ancora una suddivisione in elementi particolari, tale che possano essere chiamate Chochmah o Chesed, ecc.

8 וכמ"ש במ"א בענין האורות דאחליפו דוכתייהו אור החסד בכלי הגבור' [הגבורה] כו'.

E come viene spiegato altrove riguardo alle luci che «si scambiarono di posto»: la luce di benevolenza (Chesed) nel recipiente del rigore (Gevurah), ecc.

וגרמוהי הם הכלים המגבילים את האורות שע"י הכלים הם עולים בשם חכמה או חסד כו' ואעפ"כ [ואף על פי כן] שורה בהם אור א"ס בבחינת יחוד ונקרא חכמה דא"ס וחסד דא"ס כו'.

E garmohi («i Suoi recipienti») sono i recipienti che pongono limiti alle luci: è attraverso i recipienti che esse prendono il nome di sapienza (Chochmah) o di Chesed, ecc. Ciononostante, la Luce Infinita (Or Ein Sof) dimora in essi in una condizione di unità, ed è chiamata la Chochmah dell'Infinito e il Chesed dell'Infinito, ecc.

שעם היות שנקרא בשם חכמה מ"מ אינה נגבלת בשם גבול ומדה אלא כמאמר אנת הוא חכים ולא בחכמה ידיעא כו'.

Poiché, sebbene sia chiamata con il nome di Chochmah, essa non è circonscritta da un nome che implichi limite e misura; è piuttosto come dice il detto: «Tu sei sapiente, ma non di una sapienza conosciuta», ecc.

9 והוא המדע והוא הידוע כו' ולכן נק' עולם האצילות הנקרא בשמי ממש. אבל עולם הבריאה וממנו ולמטה נקרא לכבודי בראתיו כו'.

Egli è la Conoscenza ed Egli è il Conosciuto, ecc. Perciò il Mondo dell'Emanazione (Atzilus) è chiamato proprio «chiamato con il Mio Nome». Il Mondo della Creazione (Beriah), invece, e tutto ciò che si trova da esso in giù, è chiamato «per la Mia gloria l'ho creato», ecc.

כבוד הוא התלבשות וכמאמר אליהו לבושין תקינת לון כו'

«Gloria» significa rivestimento, come nell'espressione di Eliyahu: «Hai predisposto loro delle vesti», ecc.

כמו לבוש שאינו מתאחד עם עצמיות כו' אלא אדרבה שהעצמיות מתכסה ומתעלם בהן לבלתי הגלות נגלות העצמי [העצמיות] כמו שהוא ואין אור העצמות נראה אלא דרך לבוש זה

[È] come un indumento, che non è unito all'essenza, ecc.; al contrario, l'essenza è coperta e celata in essi, così che non si riveli apertamente com'è, e la luce dell'essenza non sia visibile se non attraverso questo indumento.

ומ"מ לבושין תקינת לון כו' שהוא תקון כדי שיתגלה אור העצמיות דרך לבוש דוקא שבלתי לבוש לא היה עולם הבריאה יכול לקבל כו'.

E tuttavia: «Hai predisposto (tikanta) loro delle vesti», ecc.; ciò è una rettificazione (tikkun), affinché la luce dell'essenza si riveli proprio attraverso un indumento, poiché senza un indumento il Mondo della Creazione non sarebbe in grado di ricevere, ecc.

10 ולפי שבלבוש זה מתגלה אור העצמות לכך כתיב וצבא השמים לך משתחוים שבטלים כו'.

E poiché la luce dell'essenza si rivela in questo rivestimento, perciò è scritto: «E l'esercito dei cieli si prostra davanti a Te» — poiché sono in uno stato di autoannullamento, ecc.

ומחמת שאינו מתגלה אלא בבחי' לבוש לכך הם בבחי' פירוד ומשם יפרד טורי דפרודא כו' שאינם מתאחדים כבאצילות:

E poiché essa si rivela soltanto sotto forma di rivestimento, essi si trovano perciò in uno stato di separazione e «da lì si divide» — i monti della separazione, ecc. — poiché non sono uniti come nel Mondo dell'Emanazione (Atzilus).

11 והנה נודע עבודת המלאכים שעומדים מששת ימי בראשית ברום עולם ומשמיעים בראה כו' אריה שאג הוא מיכאל פני אריה אל הימין וכד איהו שאיג שאגין לגביי ש"ע [ש"ע (370)] אלפין אריות כו' שהן מחנה מיכאל כו'.

Ora, è noto il servizio degli angeli: essi stanno, fin dai sei giorni della Creazione, nelle altezze del mondo e proclamano con timore reverenziale, ecc. «Un leone ha ruggito» — questo è Michael, «il volto di un leone a destra»; e quando egli ruggisce, trecentosettantamila leoni ruggiscono verso di lui, ecc.; questi costituiscono l'accampamento di Michael, ecc.

12 וצריך להבין מהו עבודתם ואיך נחשבת עבודה להם מה שבטלים בהשגתם חיותם וקיומם מאין ליש מאחר שכך היא השגתם ולמה שואגים ומרעישים. איזה חידוש נתחדש להם בהשגתם זו ומה הם משתוקקים ונכספים.

Dobbiamo comprendere quale sia il loro servizio, e in che modo sia considerato un servizio per loro il fatto che siano annullati mediante la loro comprensione [di come] la loro vita e la loro esistenza [provengano] dal nulla al qualcosa, poiché questa è [semplicemente] la loro comprensione. E perché ruggiscono e fanno tanto clamore? Quale novità si è rivelata loro in questa loro comprensione, e che cosa bramano e desiderano ardentemente?

אך הענין הוא כי הנה עולם האצילות הוא עולם התקון שנתקן כבר להיות האורות והכלים בבחי' איהו וגרמוהי חד כו' כנ"ל. משא"כ עולמוי [עולמות] ב"ע הם משבה"כ [משבירת הכלים] שבועולם התהו שנפל בבי"ע.

La questione è la seguente: il Mondo dell'Emanazione (Atzilus) è il Mondo del Tikkun (Rettificazione), già rettificato, cosicché le luci e i recipienti (Oros veKeilim) si trovano nella condizione di «Egli e i Suoi recipienti (ihu vegarmohi) sono uno», ecc., come menzionato sopra. Non è così per i mondi della Creazione (Beriah), della Formazione (Yetzirah) e dell'Azione (Asiyah), che provengono dalla rottura dei recipienti del Mondo del Tohu, caduti nei mondi della Creazione, della Formazione e dell'Azione.

13 ולכן צ"ל עבודה תמה להמשיך בהם בחיי תקון מעולם האצילות כדי שגם הם יתעלו ויתאחדו.

Pertanto è necessario un servizio completo, che faccia discendere in essi un aspetto di rettificazione (tikkun) dal Mondo dell'Emanazione (Atzilus), affinché anch'essi siano elevati e si unifichino.

ולא די באור וחיות הנמשך דרך מסך והתלבשות כסדר ירידת והשתלשלו' [והשתלשלות] המדר' כמו שהוטבע בטבע יצירת העולם להיות מדרגה אחר מדרגה אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] שעולם הבריאה הוא בבחי' פירוד טורי דפרודא כו'. אלא צריך להמשיך אור חדש מלמעלה עד שיוכלל עולם הבריאה בבחינת עולם האצילות ממש.

E non è sufficiente [avere] la luce e la forza vitale che discendono attraverso uno schermo e un rivestimento, secondo l'ordine della discesa e della catena discendente dei mondi (hishtalshelus), come fu inscritto nella natura della formazione del mondo: una gradazione dopo l'altra — il Mondo dell'Emanazione (Atzilus), il Mondo della Creazione (Beriah), il Mondo della Formazione (Yetzirah) e il Mondo dell'Azione (Asiyah) — cosicché il Mondo della Creazione (Beriah) si trova in uno stato di separazione, «i monti della separazione», ecc.; occorre invece far discendere dall'Alto una nuova luce, finché il Mondo della Creazione (Beriah) non sia incluso nel livello stesso del Mondo di Atzilus.

כי עולמות בי"ע הם אשר ברא ה' לעשות ולתקן מה שלא נתקן כך בסדר השתלשלות בשעת בריאת עולם

Infatti i mondi di Beriah, Yetzirah e Asiyah sono [quelli] «che D-o ha creato per fare»: per rettificare ciò che non fu rettificato in questo modo nell'ordine della catena discendente dei mondi al momento della creazione del mondo.

וגם עולם העשי' [העשיה] שהוא התחתון מכולם מלך בעל חנן בן עכבור הנה אחי"ז [אחר זה] וימלך תחתיו הדר כו' שהוא עולם התקון.

E anche per il Mondo dell'Azione (Asiyah), che è il più basso di tutti, [si dice:] «Baal Chanan figlio di Achbor regnò»; ed ecco, dopo questo, «e Hadar regnò al suo posto», ecc., che è il Mondo del Tikkun.

וזהו דרך כלל כל העבודה בעולמות בי"ע להיות שהם מבחי' שבה"כ [שבירת הכלים] שנפלו מעולם התהו בבי"ע וצריכים תקון להתעלות ולהתכלל באצילות. והתקון הוא על ידי עבודה:

E questo, in generale, è tutto il servizio nei mondi di Beriah, Yetzirah e Asiyah: poiché essi provengono dalla rottura dei recipienti caduti dal Mondo di Tohu in Beriah, Yetzirah e Asiyah, necessitano di rettificazione per essere elevati e inclusi in Atzilus. E la rettificazione si realizza mediante il servizio.

14 והנה בעוה"ז הגשמי שהוא מגושם כמו עפר מן האדמה ואעפ"כ [ואף על פי כן] מפני שיש בו חיות רוחני מעפר העליון שבעולם התהו שלפני אצ"י יש בו יכולת להתתקן.

Ora, questo mondo fisico è grossolano come la polvere della terra; tuttavia, poiché possiede una forza vitale spirituale proveniente dalla polvere superna del Mondo di Tohu [caos], che precede il Mondo dell'Emanazione (Atzilus), ha la capacità di essere rettificato.

והנה ענין התקון היינו בירור הרע מן הטוב להסיר הסיגי והפסולת כדי שיוכל הטוב לעלות.

Il significato della rettificazione è la separazione del male dal bene: rimuovere le scorie e i residui, affinché il bene possa ascendere.

15 והנה בבריאה רובו טוב כו' עד בעשי' [בעשיה] רובו רע ומעורב כו'. וצריך עבודה תמה גם לבחי' זו להפריד הרע

Ora, nel Mondo della Creazione (Beriah) la maggioranza è buona, ecc., fino al Mondo dell'Azione (Asiyah), dove la maggioranza è malvagia e mescolata, ecc. Anche per questo livello è necessario un servizio completo, per separare il male.

ובירור זה נעשה ע"י סדר התפלה שעדי"ז נתקן כל סדר התפלה והיינו ע"י בחי' רצוא אם ישם אליו לבו כו'.

E questa raffinazione si compie attraverso l'ordine della preghiera, poiché l'intero ordine della preghiera è stato istituito secondo questa impostazione; cioè attraverso l'aspetto del ratzo (slancio in avanti), [come in] «Se volge a Lui il suo cuore», ecc.

16 ורצוא זה היינו מ"ש כי בכה ארוץ כו' אדלג שור. שור פי' חומה דהיינו בחי' מקיפים ואדלג שור ר"ל

[רצוא לומר] שאדלג למעלה מבחי' כל המקיפים מחמת בחי' רצוא לדבקה בו בא"ס ב"ה ממש

E questo ratzo [slancio] è quanto è scritto: «Per mezzo di Te corro [attraverso] una schiera», ecc., «scavalco un muro (shur)». Shur significa muro, cioè il livello delle [luci] avvolgenti (makifim); «scavalco un muro» significa che, in virtù del ratzo, mi slancio al di sopra del livello di tutte le [luci] avvolgenti, per aderire a Lui — all'Infinito (Ein Sof), benedetto Egli sia, a Lui stesso,

שהוא למע' [למעלה] מגדר עלמין ואינו לא בבחי' ממלא ולא בבחי' סובב כו' וכל עולם האצי' עולם הברודים נקרא אדם דעשיה בלבד ואדם דיצירה עולם הנקודים כו'.

il quale è al di sopra della categoria dei mondi e non è né al livello della luce che riempie tutti i mondi (memalei kol almin), né al livello della luce che circonda tutti i mondi (sovev kol almin), ecc. E l'intero Mondo dell'Emanazione (Atzilus), il Mondo di Berudim, è chiamato soltanto Adam del Mondo dell'Azione (Asiyah); e Adam del Mondo della Formazione (Yetzirah) [è] il Mondo dei Nekudim, ecc.

17 ומרצוא זה יתפרדו כל פועלי און כמ"ש רוממות אל בגרונם וחרב פיפיות בידם לעשות נקמה בגוים כו'.

E da questo ratzo [slancio verso l'Alto] «saranno dispersi (yisparedu) tutti coloro che operano l'iniquità», come è scritto: «L'esaltazione di D-o è nelle loro gole, e una spada a doppio taglio è nella loro mano, per eseguire vendetta sulle nazioni», ecc.

ועד"ז הוא כל סדר תפלה שהיא בכללה רוממות אל כו' ולכן בה ועל ידה נעשה הכירור והפירוד הטוב מהרע וזו היא עבודת התפלי' ברצוא שהיא כירור המ"ן [המ"ן נוקבין].

E così è per l'intero ordine della preghiera, che nel suo complesso è «l'esaltazione di D-o», ecc.; perciò in essa e attraverso di essa si compiono il raffinamento e la separazione del bene dal male. Questo è il servizio della preghiera con ratzo, che consiste nel raffinamento delle mayin nukvin (acque femminili).

אבל כירור המ"ד [המ"ן דוכרין] שהיא ההמשכ' [ההמשכה / ההמשכת] עליונה שמעולם האצי' להיות ביטול והתכללות ככאצי' ממש בחי' יחוד עליון אשר שם איהו וחיוהי חד איהו וגרמוהי חד ממש.

Ma il raffinamento delle mayin dechurin (acque maschili) — che consiste nella discesa dall'Alto proveniente dal Mondo di Atzilus, affinché vi siano autoannullamento (bittul) e inclusione come nel Mondo di Atzilus stesso, il livello dell'unità superiore, dove «Egli e le Sue forze vitali sono uno, Egli e i Suoi recipienti sono uno», in perfetta unità —

זה נעשה ע"י תורה ומצות שהן הן המשכות מבחי' יחוד עליון דאורייתא וקוב"ה [וקודשא בריך הוא] כולא חד.

si compie attraverso la Torah e le mitzvos, che sono appunto discese dall'Alto provenienti dal livello dell'unità superiore, poiché «la Torah e il Santo, benedetto Egli sia, sono un'unica cosa».

18 ורמ"ח פקודים הם רמ"ח אברין דמלכא אברין ממש שהן כלים לאור וחיות הנמשך ומלובש ומתפשט בהם מאא"ס [מאור אין סוף] ב"ה ממש

E le 248 mitzvos sono le 248 «membra del Re» — membra vere e proprie, che fungono da recipienti per la luce e la forza vitale che vengono attratte, rivestite e si diffondono in esse dalla Luce Infinita (Or Ein Sof) stessa, benedetto Egli sia;

אלא שירדו ונתלכשו בעניינים גשמיים בשביל גשמיות העוה"ז וחומריותו כדי להעלותם ושתכלל גם חיות גשמיו' [גשמיות] העוה"ז באור וחיות העליון ולכך הוצרך חיות העליון לירד ולהתגשם כ"כ [כל כך].

solo che esse sono discese e si sono rivestite di realtà materiali per amore della fisicità e della materialità di questo mondo, allo scopo di elevarle e affinché anche la forza vitale della fisicità di questo mondo fosse inclusa nella luce e nella forza vitale superne. Perciò la forza vitale superna dovette discendere e diventare così materiale.

19 ובזה יובן יתרון ומעלת עסק התורה וקיום המצות בעוה"ז יותר מדו"ר [מדחילו ורחימו] של הנשמה טרם ירידתה

E con ciò si comprenderà il vantaggio e la superiorità del dedicarsi alla Torah e dell'adempiere le mitzvos in questo mondo rispetto all'amore e al timore reverenziale (ahavah veyirah) dell'anima prima della sua discesa.

כי הנשמה עם היות שהדו"ר [שהדחילו ורחימו] שלה גבוהים ונעלים מאד ביתר שאת אפי' [אפילו] מן המלאכים שבעולם ההוא בכל עולם ועולם לפי מה שהוא כנודע שהמלאכים הם מחיצוניות העולמות והנשמות הן מבחי' פנימיות.

Poiché l'anima, benché il suo amore e il suo timore reverenziale siano molto elevati e sublimi, in misura straordinaria, persino più elevati di quelli degli angeli in quel mondo, in ciascun mondo secondo il suo rispettivo livello, come è noto: gli angeli provengono dalla dimensione esteriore (chitzoniyus) dei mondi, mentre le anime provengono dal livello della dimensione interiore (pni-miyus) —

עכ"ז [עם כל זה] מאחר שהנשמה היא בחי' נברא ומחודש יש מאין אינה מיוחדת במאצילה ב"ה כיחוד תורה ומצות דאורייתא וקוב"ה [וקודשא בריך הוא] כולא חד ממש ורמ"ח מצות הן רמ"ח אברין דמלכא ממש שהן הן חכמתו ורצונו ממש והוא המדע כו'.

nondimeno, poiché l'anima è un essere creato, portato all'esistenza dal nulla, non è unita al suo Emanatore, benedetto Egli sia, come lo sono la Torah e le mitzvos, poiché «la Torah e il Santo, benedetto Egli sia (Kudsha Brich Hu), sono un tutt'uno» — proprio un tutt'uno — e le 248 mitzvos sono veramente le 248 membra del Re, poiché esse sono la Sua stessa sapienza e volontà, ed Egli è la Conoscenza, ecc.

20 ומ"מ אורייתא בלא דו"ר [דחילו ורחימו] לא פרחא לעילא כי מאחר שירדה ונתלבשה בעניינים גשמיים הרי היא מקושרת למטה והרי היא בבחי' ירידה מאור פניו ית'.

Tuttavia, la Torah senza timore e amore non vola verso l'Alto. Poiché è discesa e si è rivestita di realtà materiali, è legata in basso e si trova in uno stato di discesa dalla luce del Suo volto, benedetto Egli sia.

אבל ע"י דו"ר [דחילו ורחימו] הנה הוא ממשיך אור א"ס ב"ה המלוכש בתורה בבחי' יחוד גמור להיות אורייתא וקוב"ה [וקודשא בריך הוא] כולא חד וכנודע מ"ש במ"א בענין עסק התורה לשמה דע"ז אמרו מעלה אני עליהם כאלו עשאוני.

Ma attraverso il timore e l'amore si fa discendere la Luce Infinita (Or Ein Sof), benedetto Egli sia, che è rivestita nella Torah, in uno stato di unità completa, così che «la Torah e il Santo, benedetto Egli sia (Kudsha Brich Hu), sono tutt'uno». E [ciò è] come è noto da quanto è spiegato altrove riguardo allo studio della Torah per se stessa, a proposito del quale [i Saggi] dissero: «Lo considero per loro come se Mi avessero fatto».

עשאוני ממש שע"י עסק התורה נמשך הוי"ו של שם הוי"ה ב"ה שהוא ת"ת [תפארת] וע"י המצות וכללותן היא מצות הצדקה נמשך ה"א של שם הוי"ה כנודע

«Mi hanno fatto» in senso letterale: poiché attraverso lo studio della Torah si fa discendere la vav del Nome Havayah, benedetto Egli sia, che è la bellezza (Tiferes); e attraverso le mitzvos — la cui espressione complessiva (klalus) è la mitzvah della carità — si fa discendere la hei del Nome Havayah, come è noto.

ודרך כלל ע"י תורה ועבודי וגמ"ח [וגמילות חסדים] נמשכו ג' קווין חח"ן [חכמה חסד נצח] בימין כו' והן ג' ווי"ן מויסע ויבא ויט כו' שהווי"ן הם המשכות מהיודי"ן שבראש הווי"ן כו':

E in generale, attraverso la Torah, il servizio e gli atti di benevolenza vengono fatte discendere le tre linee — la sapienza (Chochmah), la benevolenza (Chesed) e la vittoria (Netzach) sul lato destro, ecc. —; esse sono le tre vav di «Vayisa», «Vayavo», «Vayet», ecc., poiché le vav sono flussi che discendono dalle yud poste alla testa delle vav, ecc.

21 והנה בבחי' זו ארץ קדמה לשמים. ארץ הוא בחי' רצוא שכתפלה דהיינו ברור המ"ן [המיינן נוקבין] תחלה

ואח"כ שמים היינו השפעת המ"ד [המיינן דוכרין] ע"י תו"מ [תורה ומצות]

Ora, sotto questo aspetto, la terra precedette i cieli. La «terra» è l'aspetto del ratzo [slancio] nella preghiera, cioè il raffinamento dei mayin nukvin [acque femminili], anzitutto; e poi i «cieli», cioè il conferimento dei mayin dechurin [acque maschili] attraverso la Torah e le mitzvos.

כי השמים הם בחי' משפיעים כמ"ש המכסה שמים בעבים המכין לארץ מטר כו' למטר השמים כו'

Poiché i cieli sono l'aspetto di coloro che conferiscono, come è scritto: «Colui che copre i cieli di nubi, che prepara la pioggia per la terra», ecc., [e] «della pioggia dei cieli», ecc.,

להיות המ"ד [המיינן דוכרין] מברר את המ"ן [המיינן נוקבין] להעלות עד שיוכלל גם בחי' העשיה בבחי' אצי' דאיהו וחיוהי חד כו'.

così che i mayin dechurin raffinino i mayin nukvin ed elevino [i mayin nukvin], finché anche il livello del Mondo dell'Azione (Asiyah) sia incluso nel livello del Mondo dell'Emanazione (Atzilus), dove «Egli e le Sue forze vitali sono una cosa sola», ecc.

22 וצ"ל קדימת ברור המ"ן [המיינן נוקבין] תחלה כדי שאח"כ יבא ברור המ"ד [המיינן דוכרין] לברר את המ"ן

[המיינן נוקבין] משא"כ בלי העלאת מ"ן [מיינן נוקבין] אין כח במ"ד [במיינן דוכרין] לברר כו'.

Il raffinamento del mayin nukvin [acque femminili] deve venire per primo, affinché in seguito il raffinamento del mayin dechurin [acque maschili] possa raffinare il mayin nukvin; senza l'elevazione del mayin nukvin, invece, il mayin dechurin non ha il potere di raffinarlo, ecc.

וזו היא עבודתנו כל ימי משך הגלות שהרע גובר וצ"ל ברור הרע ולהפרידו מן הטוב.

E questo è il nostro servizio per tutti i giorni della durata dell'esilio, quando il male prevale e occorre raffinare il male e separarlo dal bene.

אכל לע"ל [לעתיד לבוא] בביאת משיח ב"ב [במהרה בימינו] כשיושלם ויוגמר כל הבירור ויקויים בלע המות לנצח ואת רוח הטומאה אעביר כו' שאז יהי [יהיה] הכל בבחי' עולם התקון כבאצי' ממש שיהי' [שיהיה] יחוד והתכללות למטה כמו למעלה.

Ma nel Tempo a Venire, con la venuta del Mashiach, presto ai nostri giorni, quando tutto il raffinamento sarà completato e portato a termine, e si adempiranno le parole «Egli inghiottirà la morte per sempre» e «rimuoverò lo spirito d'impurità», ecc. — allora tutto sarà nello stato del Mondo del Tikkun, come nel Mondo dell'Emanazione (Atzilus) stesso, cosicché vi saranno unità e inclusione in basso come in Alto —

הנה התכלית הוא שיאיר ויתנוצץ גילוי אור עולם העקודים שלמעלה מעולם האצי' כמ"ש הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד.

ecco, lo scopo ultimo è che risplenda e scintilli la rivelazione della luce del Mondo di Akudim, che è al di sopra di Atzilus, come è scritto: «Ecco, il Mio servo sarà saggio; sarà esaltato e innalzato, e sarà molto elevato».

23 וזהו פנימי' [פנימיות / פנימית] עתיק שיתגלה ואז יהי' [יהיה] התנוצצות נשמות חדשות שאין בהם כחי' בירור.

E questa è la dimensione interiore di Atik, che sarà rivelata; allora si manifesterà lo scintillio di nuove anime, nelle quali non vi è alcun aspetto di raffinamento.

דהנה כל הנשמות אשר מעולם הן שנכללו באדה"ר [באדם הראשון] שצריכים בירור ותקון והן הן שירדו מחיצוני' [מחיצוניות] עתיק שנשתלשלו כסדר המדרגות

Tutte le anime che siano mai esistite sono infatti quelle che furono incluse in Adam HaRishon e che necessitano di raffinamento e rettificazione; sono proprio queste quelle discese dalla dimensione esteriore di Atik, lungo la catena discendente dei mondi (hishtalshelus), secondo l'ordine dei livelli.

ומה שהוא מסודר כבר בסדר ההשתלשלות אין זה חידוש אבל חידוש נשמות הוא מלמעלה מן ההשתלשלות מה שלא ירד ונשתלשל עדיין והוא מפנימי [מפנימיות / מפנימית] עתיק שלא בא לידי גילוי בסדר השתלשלות [השתלשלות]

Ciò che è già disposto nell'ordine della catena discendente non è una novità; la novità delle anime, invece, proviene da al di sopra della catena discendente: da ciò che non è ancora disceso né si è concatenato. Essa proviene dalla dimensione interiore di Atik, che non è giunta a rivelazione nell'ordine della catena discendente.

כי סדר ההשתלשלות הוא שמחיצוניות שבעליון נעשה פנימי [פנימיות / פנימית] למטה. אבל פנימי [פנימיות / פנימית] עליון אינו יורד ומשתלשל כלל.

L'ordine della catena discendente consiste infatti nel fatto che dalla dimensione esteriore del [livello] superiore si forma la dimensione interiore del [livello] inferiore; ma la dimensione interiore del [livello] superiore non discende e non si concatena affatto.

24 ולע"ל [ולעתיד לבוא] יהי [יהיה] גילוי אור חדש הזה שלמעלה מסדר ההשתלשלות. והוא עולם העקודים שלפני האצי.

E nel Tempo a Venire si rivelerà questa nuova luce, superiore all'ordine della catena discendente dei mondi (hishtalshelus); essa è il Mondo di Akudim, che precede il Mondo dell'Emanazione (Atzilus).

כי באצי שהוא עולם התיקון נתקן ונסדר כמו שראוי להיות השתלשלות בהתחלקות המדרגות חכמה וחסד כו' כמאמר אנת הוא חכים אלא ולא בחכמה ידיעא שנמשך אור א"ס בחכמה.

Poiché in Atzilus, che è il Mondo del Tikkun, [ogni cosa] fu rettificata e disposta come si addice alla catena discendente dei mondi, con la divisione in livelli: la sapienza (Chochmah) e la benevolenza (Chesed), ecc.; come dice il detto: «Tu sei sapiente», ma «non con una sapienza conosciuta» — [cioè] la Luce Infinita (Or Ein Sof) viene attirata in Chochmah.

25 וזהו אנת הוא אור א"ס ב"ה שנתלבש בבחי' חכים כו'. וכן בכל הבחי' אנת הוא מבין כו' צדיק ה' בכל דרכיו וחסיד כו'.

Ed è questo [il significato di] «Tu sei»: la Luce Infinita (Or Ein Sof), benedetto Egli sia, che si rivesti del livello del «saggio», ecc. E così per tutti i livelli: «Tu sei colui che comprende», ecc.; «Havayah è giusto in tutte le Sue vie e benevolo», ecc.

והן מקורות לחכמה וחסד דבריהא שהן חכמה ידיעא וחסד ידיעא כו'

Ed essi sono fonti per la sapienza (Chochmah) e la benevolenza (Chesed) del Mondo della Creazione (Beriah), che sono una sapienza nota e una benevolenza nota, ecc.

אבל עולם העקודים הוא התכללות כל הכחות וכל הבחי' ועקוד בכלי א' כו' בלי התחלקות שם חכמה וחסד כלל

Ma il Mondo di Akudim [«legati insieme»] è l'inclusione di tutte le forze e di tutti i livelli, riuniti in un unico recipiente (akud), ecc., senza alcuna divisione dei nomi Chochmah e Chesed.

וגילוי זה נקרא שמים חדשים וארץ חדשה אשר אני עושה. אני דייקא הוא המאציל עליון ברוך הוא. שלהיות כח ההתחדשות זה הוא מא"ס ב"ה עצמו כנודע

E questa rivelazione è chiamata «i nuovi cieli e la nuova terra che Io faccio». «Io» in particolare: è l'Emanatore supremo, benedetto Egli sia. Poiché questa facoltà di rinnovamento proviene dall'Infinito stesso, benedetto Egli sia, come è noto.

ואעפ"כ [ואף על פי כן] נקרא בשם שמים וארץ. כי מאחר שהוא בבחי' איזה גילוי להיות אפי' [אפילו] מקור דמקור לסדר השתלשלות מוכרח להיות שם איזה בחי' שהיא דוגמת ההשתלשלות.

E tuttavia è chiamato «cieli e terra», poiché, essendo in uno stato di qualche rivelazione, tanto da essere persino una fonte della fonte dell'ordine della catena discendente dei mondi (hishtalshelus), deve necessariamente esservi un qualche aspetto simile alla catena discendente.

26 ומאחר שבהשתלשלות נעשה שמים וארץ מוכרח להיות גם שם בחינות הללו אלא דשם נקי שמים וארץ שמים תחלה

E poiché nella catena discendente dei mondi (hishtalshelus) vennero all'esistenza i cieli e la terra, anche lì devono necessariamente trovarsi questi aspetti. Solo che lì sono chiamati «cieli e terra» — prima i cieli.

דהיינו מטי ולא מטי. מטי שרוצה להשפיע ולא מטי שאין הכלי יכול לסבול (משא"כ ממטה למעלה רצוא תחלה מים תחתונים בוכין כו')

Cioè, «raggiunge e non raggiunge»: «raggiunge» perché desidera effondere; «non raggiunge» perché il recipiente non può sopportare [ciò] (mentre dal basso verso l'Alto viene prima il ratzo (slancio): «le acque inferiori piangono», ecc.).

ולכן נקרא שמים וארץ הללו עומדים לפני פי עומדים שעומדים תמיד. שהרי גם היום יש בחי' זו דעולם העקודים אלא שהיא בהעלם. ולע"ל [ולעתיד לבוא] יתגלה. והם לפני. פי בבחי' פנימיות דהיינו פנימית עתיק כנ"ל:

E perciò questi cieli e questa terra sono detti «stare davanti a Me»: «stare» significa che stanno sempre. Infatti, anche oggi esiste questo livello del Mondo di Akudim, solo che è celato; e nel Tempo a Venire sarà rivelato. E «sono davanti a Me» (lefanai) significa nel modo della dimensione interiore (pnimiyus), vale a dire, la dimensione interiore di Atik (l'Antico), come detto sopra.

27 ובישר הנביא זה לומר שכן יעמוד זרעכם ושמכם. זרעכם הוא בחי' זריעת המ"ד [המ"ד דוכרין] ע"י התורה שהתורה שנתלבשה בעניינים גשמיים היא כמו זריעת הגרעין בעפר שעם היות שגוף הגרעין נרקב מ"מ הכח שבו מצמיח

E il profeta lo annunciò, dicendo che così anche «la vostra discendenza e il vostro nome rimarranno saldi». «La vostra discendenza» è il livello della semina delle mayin dechurin [acque maschili] attraverso la Torah. Infatti la Torah, che è stata rivestita di elementi materiali, è come un seme seminato nel terreno: benché il corpo del seme marcisca, la forza che è in esso fa comunque crescere [la pianta];

ולכן אינו צומח אלא דוגמת הגרעין ומזרע דגן אינו צומח אתרוג כו' וכמ"ש למינהו כו'.

e perciò non cresce nulla se non qualcosa simile al seme: da un seme di grano non cresce un esrog [cedro], ecc.; come è scritto: «secondo la sua specie», ecc.

כך התורה אע"פ [אף על פי] שנתלבשה בעניינים גשמיים (ויש מאן דאמר מצות בטילות לע"ל [לעתיד לבוא]) מכל מקום אור התורה הוא המצמיח ופועל ישועות בקרב הארץ לברא את המ"ן [המ"ן נוקבין] ולהעלותו למעלה מעלה.

Così anche la Torah: benché sia stata rivestita di elementi materiali (e vi è chi sostiene che le mitzvos [precetti] saranno annullate nel Tempo a Venire), tuttavia è la luce della Torah a far crescere [le cose] e a «compiere salvezze in mezzo alla terra», per purificare le mayin nukvin [acque femminili] e innalzarle sempre più in alto.

ושמכם הוא בחי קבלת עול מ"ש שמקבלים במצותיו ית' ונקי בחי שם שנקרא שמו יתברך על ישראל בקבלת מלכותו עליהם וזהו ומלכותו ברצון קבלו עליהם

E «il vostro nome» è il livello dell'accettazione del giogo del Regno dei Cieli, che si assume attraverso i Suoi mitzvos, benedetto Egli sia. È chiamato il livello del «nome» perché il Suo Nome, benedetto Egli sia, viene invocato su Israele quando essi accettano su di sé la Sua sovranità; e questo è [il significato di] «e la Sua sovranità accettarono su di sé volontariamente».

משא"כ על העכו"ם [העובדי כוכבים ומזלות] הוא מושל ולא מלך כי אין נקרא מלך אלא ברצון וזהו ענין כתר מלכות שעיקר המלכו' [המלכות] הוא הכתר שמכתירין אותו וכתר היינו בחי רצון

Mentre sulle nazioni Egli è un governante e non un re, poiché si è chiamati re soltanto [quando si è accettati] volontariamente. E questo è il significato di «corona della sovranità»: l'essenza della sovranità è la corona con cui si incorona il re, e la Corona (Keser) è il livello della volontà (ratzon);

וזהו נעוץ תחלתן בסופן שהמשכ' [שהמשכת / שהמשכה] המלי' הוא מן הכתר שהוא הרצון כו'. ולכך נק' בבחי שמכם.

e questo è [il significato di] «il loro inizio è innestato nella loro fine»: il flusso verso il basso di Malchus proviene da Keser, che è la volontà, ecc. Perciò è chiamato il livello del «vostro nome».

28 והנה זרעכם ושמכם שהן הן המשכות תורה ומצות שבעוה"ז הן המשכת המ"ד [המייך דוכרין] מעולם האצ"י שהוא עולם התקון כדי לברר המ"ן [המייך נוקבין] שעולה מהעשי' [מהעשיה] שיוכלל באצ"י כנ"ל.

Ora, «la vostra discendenza» e «il vostro nome», che sono i flussi della Torah e delle mitzvos in questo mondo, costituiscono la discesa dei mayin dechurin (acque maschili) dal Mondo dell'Emanazione (Atzilus), che è il Mondo del Tikkun [rettificazione], allo scopo di raffinare i mayin nukvin (acque femminili) che salgono da Asiyah, affinché siano inclusi in Atzilus, come detto sopra.

וא"כ לע"ל [לעתיד לבוא] כשיושלם ויוגמר הבירור ויהי' [ויהיה] הכל עולם התקון ויתנוצץ ויתגלה גילוי אור חדש העליון מבחי' שמים חדשים וארץ חדשה סד"א [סלקא דעתך אמינא] שלא יהי' [יהיה] עליי' [עלייה] עוד להתורה ומצות. רק ישארו בעולם האצ"י.

Se così è, nell'Era futura, quando il raffinamento sarà completato e portato a termine e tutto sarà il Mondo del Tikkun, e la rivelazione della nuova luce superiore, dal livello dei «nuovi cieli e della nuova terra», risplenderà e si manifesterà, si sarebbe potuto pensare che la Torah e le mitzvos non avrebbero più avuto alcuna ascesa, [ma che] sarebbero rimaste soltanto nel Mondo di Atzilus.

ולכן מבשר הנביא שבאמת לא כן הוא רק גם זרעכם ושמכם יעמוד שם.

Perciò il profeta annuncia che in verità non è così; al contrario, anche «la vostra discendenza e il vostro nome» «staranno» là.

כי גם אחר שיושלמו כל הבירורים ויוכללו באצי" עוד זאת תהיה מעלה יתירה בעילוי אחר עילוי שיתעלו גם בעולם העקודים:

Infatti, anche dopo che tutti i raffinamenti saranno stati completati e inclusi in Atzilus, si aggiungerà questa ulteriore superiorità, un'ascesa dopo l'altra: essi saranno elevati anche nel Mondo di Akudim.



LikuteiTorah.com

LA PARSHA DI CHASSIDUS

Informazioni su questa edizione

This edition contains the Hebrew text e the English translation.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Traduzione italiana e spiegazioni: preparate per LikuteiTorah.com con l'assistenza dell'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch) e verificate sul testo ebraico e su Sefaria; non ancora revisionate da un redattore umano. Verifica le informazioni importanti sul testo ebraico.

Il Rebbe chiese che i maamarim della parsha della settimana, la «Parsha chassidica», fossero studiati durante quella settimana, distribuendoli nei suoi sette giorni (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Perché studiarli e quali sono le brachos del Rebbe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un progetto gratuito e senza fini commerciali; qui non si vende nulla. Non affiliato a Kehot, Sefaria o alla Biblioteca Lubavitch. © likuteitorah.com

Da likuteitorah.com/it/torah-ohr/bereishis/3/

DEDICATO IN ONORE DI

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Il padre del Rebbe, Reb Levi Yitzchok